

FINLANDS FÖRFATTNINGSSAMLINGS FÖRDRAGSSERIE

ÖVERENSKOMMELSER MED FRÄMMANDE MAKTER

2010

Utgiven i Helsingfors den 29 april 2010

Nr 38—46

INNEHÅLL

Nr		Sidan
38	Lag om sättande i kraft av de bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i överenskommelsen med Spanien om ömsesidigt skydd av säkerhetsklassificerad information	389
39	Republikens presidents förordning om sättande i kraft av överenskommelsen med Spanien om ömsesidigt skydd av säkerhetsklassificerad information och om ikraftträdande av lagen om sättande i kraft av de bestämmelser i överenskommelsen som hör till området för lagstiftningen .	391
40	Lag om sättande i kraft av de bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i protokollet med Singapore om ändring av avtalet för undvikande av dubbelbeskattning och förhindrande av kringgående av skatt beträffande skatt på inkomst	402
41	Republikens presidents förordning om ikraftträdande av protokollet med Singapore för att ändra avtalet för undvikande av dubbelbeskattning och förhindrande av kringgående av skatt beträffande skatt på inkomst samt av lagen om sättande i kraft av de bestämmelser i protokollet som hör till området för lagstiftningen	403
42	Republikens presidents förordning om sättande i kraft av ändringar i LSA-koden till 1974 års konvention om säkerheten för människoliv till sjöss	407
43	Republikens presidents förordning om sättande i kraft av ändringar i LSA-koden till 1974 års konvention om säkerheten för människoliv till sjöss	408
44	Republikens presidents förordning om sättande i kraft av ändringar i FSS-koden till 1974 års konvention om säkerheten för människoliv till sjöss	409
45	Republikens presidents förordning om sättande i kraft av ändringar i anvisningar för bemyndigande av organisationer som agerar för administrationens räkning till 1974 års konvention om säkerheten för människoliv till sjöss	410
46	Utrikesministeriets meddelande om ikraftträdande av en ändring i bilagan till Europarådets konvention om förebyggande av terrorism	411

Nr 38

(Finlands författningssamlings nr 924/2009)

L a g

om sättande i kraft av de bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i överenskommelsen med Spanien om ömsesidigt skydd av säkerhetsklassificerad information

Given i Helsingfors den 20 november 2009

I enlighet med riksdagens beslut föreskrivs:

1 §

De bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i den i Madrid den 9 juni 2009 mellan republiken Finland och konungariket

Spanien ingångna överenskommelsen om ömsesidigt skydd av säkerhetsklassificerad information gäller som lag sådana Finland har förbundit sig till dem.

RP 168/2009
FvUB 12/2009
RSv 144/2009

13—2010

2 §

Om ikraftträdandet av denna lag bestäms
genom förordning av republikens president.

Helsingfors den 20 november 2009

Republikens President
TARJA HALONEN

Utrikesminister *Alexander Stubb*

Nr 39

(Finlands författningssamlings nr 280/2010)

Republikens presidents förordning

om sättande i kraft av överenskommelsen med Spanien om ömsesidigt skydd av säkerhetsklassificerad information och om ikraftträdande av lagen om sättande i kraft av de bestämmelser i överenskommelsen som hör till området för lagstiftningen

Utfärdad i Helsingfors den 23 april 2010

I enlighet med republikens presidents beslut, fattat på föredragning av utrikesministern, föreskrivs:

1 §

Den i Madrid den 9 juni 2009 mellan Republiken Finland och Konungariket Spanien ingångna överenskommelsen om ömsesidigt skydd av säkerhetsklassificerad information träder i kraft den 1 maj 2010 så som därom har överenskommit.

Överenskommelsen har godkänts av riksdagen den 3 november 2009 och av republikens president den 20 november 2009. Noterna om dess godkännande har utväxlats den 30 mars 2010.

2 §

Lagen av den 20 november 2009 om

Helsingfors den 23 april 2010

sättande i kraft av de bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i överenskommelsen med Spanien om ömsesidigt skydd av säkerhetsklassificerad information (924/2009) träder i kraft den 1 maj 2010.

3 §

De bestämmelser i överenskommelsen som inte hör till området för lagstiftningen är i kraft som förordning.

4 §

Denna förordning träder i kraft den 1 maj 2010.

Republikens President

TARJA HALONEN

Utrikesministerns ställföreträdare

Statsminister *Matti Vanhanen*

**Överenskommelse
mellan
Republiken Finland
och
Konungariket Spanien
om
ömsesidigt skydd
av säkerhetsklassificerad information**

Republiken Finland och Konungariket Spanien, härafter "de fördragsslutande parterna", som vill ingå en överenskommelse om ömsesidigt skydd av säkerhetsklassificerad information,

har kommit överens om följande:

Artikel 1

Syfte och tillämpningsområde

Syftet med denna överenskommelse är att skydda säkerhetsklassificerad information som de fördragsslutande parterna lämnar till varandra i anslutning till utrikes-, försvars-, säkerhets- och industriärenden eller som förmedlas i samband med genomförande eller beredning av säkerhetsklassificerade kontrakt eller som uppstår eller produceras i samband med verksamhet inom överenskommelsens tillämpningsområde.

Artikel 2

Definitioner

I denna överenskommelse avses med

a) *säkerhetsklassificerad information* information, handlingar eller material, oavsett form, slag eller förmedlingssätt, som en för-

**Agreement
between
the Republic of Finland
and
the Kingdom of Spain
on the
Mutual Protection of Classified
Information**

The Republic of Finland and the Kingdom of Spain, hereinafter referred to as the "Parties", desirous of laying down an agreement on the mutual protection of Classified Information,

Have agreed as follows:

Article 1

Purpose and Scope of Application

The purpose of this Agreement is to protect Classified Information provided by one Party to the other Party for purposes of foreign affairs, defence, security and industrial matters, or transmitted within the context of the implementation or preparation of Classified Contracts, or arising or produced within the context of an activity falling within the scope of application of this Agreement.

Article 2

Definitions

For the purposes of this Agreement:

a) *Classified Information* means information, documents or material of whatever form, nature or method of transmission pro-

dragsslutande part lämnar till den andra förslagsslutande parten och som har säkerhetsklassificerats och försetts med motsvarande säkerhetsbeteckning i enlighet med nationella bestämmelser, såväl som information, handlingar eller material som har framställts utifrån sådan säkerhetsklassificerad information och försetts med motsvarande beteckning,

b) *säkerhetsklassificerat kontrakt* förhandlingar som föregår kontrakt, kontrakt, underleverantörskontrakt eller andra godkända arrangemang med eller mellan kontraktsparter inom endera fördragsslutande partens jurisdiktion som gäller leverans av produkter, utförande av entreprenader eller tjänster som fordrar tillgång till eller framställning av säkerhetsklassificerad information.

c) *utlämnande part* fördragsslutande part, samt andra statliga inrättningar eller offentlig- och privaträttsliga juridiska personer inom dess jurisdiktion, som lämnar ut säkerhetsklassificerad information,

d) *mottagarpart* fördragsslutande part, samt andra statliga inrättningar eller offentlig- och privaträttsliga juridiska personer inom dess jurisdiktion, till vilken säkerhetsklassificerad information förmedlas,

e) *säkerhetsintyg baserat på personsäkerhetsutredning* bedömning av en behörig säkerhetsmyndighet, enligt vilken en person kan beviljas tillgång till säkerhetsklassificerad information i enlighet med nationella bestämmelser och har blivit informerad om sina plikter och sitt ansvar,

f) *säkerhetsintyg baserat på säkerhetsutredning som gäller sammanslutning* bedömning av en behörig säkerhetsmyndighet, enligt vilken en organisation ur säkerhetsperspektiv har fysisk och organisatorisk beredskap att hantera säkerhetsklassificerad information i enlighet med nationella bestämmelser.

vided by one Party to the other Party and to which a Security Classification level has been applied and which have been marked accordingly under national regulations, as well as any information, documents or material that have been generated on the basis of such Classified Information and marked accordingly;

b) *Classified Contract* means any pre-contractual negotiations, contracts, subcontracts or other approved arrangement with or between contractors under the jurisdiction of either Party in order to supply products, execute works or provide services involving access to or generation of Classified Information;

c) *Originating Party* means the Party, as well as any other State bodies or legal public and private entities under its jurisdiction providing Classified Information.

d) *Recipient Party* means the Party, as well as any other State bodies or legal public and private entities under its jurisdiction, to which Classified Information is transmitted.

e) *Personnel Security Clearance* means a determination by the Competent Security Authority that an individual is eligible to have access to Classified Information, in accordance with national regulations, and has been briefed accordingly;

f) *Facility Security Clearance* means a determination by the Competent Security Authority that, from a security point of view, a facility has the physical and organisational capability to handle Classified Information, in accordance with national regulations;

Artikel 3

Behöriga säkerhetsmyndigheter

1. De fördragsslutande parterna har utsett följande nationella säkerhetsmyndigheter att ansvara för det allmänna verkställandet och för korrekt tillsyn av alla aspekter i denna överenskommelse:

Article 3

Competent Security Authorities

1. The National Security Authorities designated by the Parties as responsible for the general implementation and the relevant controls of all aspects of this Agreement are:

I Republiken Finland:

*Utrikesministeriet
Nationella säkerhetsmyndigheten
Kanalgatan 3A
PB 453, 00023 Statsrådet
SUOMI – FINLAND*

I Konungariket Spanien:

*Secretary of State, Director of the National
Intelligence Centre
National Office of Security
Avda. Padre Huidobro s/n
28023 Madrid
SPAIN*

In the Republic of Finland:

*Ministry for Foreign Affairs
National Security Authority
Kanavakatu 3A
P.O.B 453, 00023 Government
SUOMI – FINLAND*

In the Kingdom of Spain:

*Secretary of State, Director of the National
Intelligence Centre
National Office of Security
Avda. Padre Huidobro s/n
28023 Madrid
SPAIN*

2. De fördragsslutande parterna ska skriftligen underrätta varandra om ändringar i de nationella säkerhetsmyndigheterna.

3. De nationella säkerhetsmyndigheterna ska underrätta varandra om övriga behöriga myndigheter som har ansvar för verkställandet av denna överenskommelse.

2. The Parties shall inform each other in writing of any subsequent changes of the National Security Authorities.

3. The National Security Authorities shall notify each other of any other Competent Security Authorities that are responsible for the implementation of this Agreement.

Artikel 4*Säkerhetsklasserna*

1. Säkerhetsklasserna motsvarar varandra enligt följande:

Article 4*Classification*

1. The levels of classification shall correspond to one another as follows:

Republiken Finland	Konungariket Spanien	Engelsk översättning
ERITÄIN SALAINEN (YTTERST HEMLIG)	SECRETO	TOP SECRET
SALAINEN (HEMLIG)	RESERVADO	SECRET
LUOTTAMUKSELLINEN (KONFIDENTIELL)	CONFIDENCIAL	CONFIDENTIAL
KÄYTTÖ RAJOITETTU (BEGRÄNSAD TILLGÅNG)	DIFUSIÓN LIMITADA	RESTRICTED

2. Mottagarparten får byta säkerhetsklass eller upphäva säkerhetsklassificeringen på förmedlad information endast med skriftligt förhandssamtycke av den utlämnande parten.

3. Mottagarpartens behöriga säkerhetsmyndighet får be den utlämnande partens behöriga säkerhetsmyndighet att byta säkerhetsklass eller att meddela grunderna för valet av en viss säkerhetsklass.

2. The Recipient Party may alter the classification level or declassify the transmitted Classified Information only with prior written consent from the Originating Party.

3. The Competent Security Authority of the Recipient Party may request the Competent Security Authority of the Originating Party to alter the security classification or supply reasons for the choice of a given level of classification.

Artikel 5

Ömsesidigt skydd av säkerhetsklassificerad information

1. De fördragsslutande parterna vidtar alla nödvändiga åtgärder i enlighet med sina nationella bestämmelser för att skydda säkerhetsklassificerad information som avses i överenskommelsen. De ska skydda denna information på samma nivå som egen information i motsvarande säkerhetsklass.

2. De fördragsslutande parterna lämnar inte ut säkerhetsklassificerad information till internationella organisationer eller till tjänstemän, juridiska personer eller medborgare i tredje länder utan skriftligt förhandssamtycke av den utlämnande partens behöriga säkerhetsmyndighet.

3. Säkerhetsklassificerad information får användas endast för vid utlämnandet angivet ändamål.

4. Säkerhetsklassificerad information får endast utlämnas till personer med ett arbetsrelaterat informationsbehov som har säkerhetsklarerats enligt nationella bestämmelser och som både har fått tillstånd till att få sådan information och nödvändiga instruktioner.

5. De behöriga säkerhetsmyndigheterna ska på begäran och i enlighet med sina nationella bestämmelser bistå varandra i förfaranden som gäller säkerhetsklareringar av sina medborgare som bor på den andra fördragsslutande partens territorium.

6. Inom sina respektive territorier säkerställer de fördragsslutande parterna att den nödvändiga tillsynen över verkställigheten av denna överenskommelse fullgörs korrekt.

Article 5

Mutual Protection of Classified Information

1. The Parties shall take all appropriate measures under their national regulations so as to protect Classified Information referred to in this Agreement. They shall afford such information the same protection as they afford to their own information at the corresponding level of classification.

2. The Parties shall not provide access to Classified Information to international organisations or to officials, legal entities or nationals of third countries without prior written consent of the Competent Security Authority of the Originating Party.

3. Classified Information shall be used solely for the purpose for which it has been provided.

4. Access to Classified Information shall be limited to persons who have a need-to-know and who, according to national regulations, have been security cleared and authorised to have access to such information as well as briefed accordingly.

5. The Competent Security Authorities shall, on request and in accordance with national regulations, assist each other during personnel security clearance procedures of their citizens living in the territory of the other Party.

6. In their respective territories, the Parties shall ensure that the necessary control for the implementation of this Agreement is carried out properly.

Artikel 6

Säkerhetsklassificerade kontrakt

1. Om den utlämnande partens behöriga säkerhetsmyndighet har för avsikt att tillåta förhandlingar om ett säkerhetsklassificerat kontrakt med en kontraktspart inom mottagarpartens jurisdiktion, ska myndigheten på begäran och utan dröjsmål ges alla relevanta säkerhetsintyg av mottagarpartens behöriga säkerhetsmyndighet.

Article 6

Classified Contracts

1. If the Competent Security Authority of the Originating Party intends to permit negotiations for concluding a Classified Contract with a contractor under the jurisdiction of the Recipient Party, it shall, upon request and without delay, obtain the relevant security certificates from the Competent Security Authority of the Recipient Party.

Vid öppna anbudsförfaranden kan mottagarpartens behöriga säkerhetsmyndighet även utan begäran överlämna de relevanta säkerhetsintygen till den utlämnande partens behöriga säkerhetsmyndighet.

2. Mottagarpartens behöriga säkerhetsmyndighet ska

a) säkerställa att kontraktspartens lokaler och personal har adekvata säkerhetsintyg baserade på personsäkerhetsutredningar och utredningar som gäller sammanslutning,

b) utföra säkerhetsinspektioner i kontraktspartens lokaler.

3. På underleverantörer ställs samma säkerhetskrav, däribland krav på nödvändiga säkerhetsintyg, som på den kontraktspart som har ingått det säkerhetsklarerade huvudkontraktet.

4. För ordentlig säkerhetsövervakning och kontroll ska säkerhetsklassificerade kontrakt innehålla ett avsnitt om säkerhet som inkluderar anvisningar om klassificering. En kopia av detta säkerhetsavsnitt ska lämnas till den behöriga säkerhetsmyndigheten hos den fördragsslutande part inom vars jurisdiktion arbetet utförs.

5. Representanter för de behöriga säkerhetsmyndigheterna kan besöka varandra för att utvärdera effektiviteten hos en kontraktsparts åtgärder till skydd för säkerhetsklassificerad information.

In the case of an open tender the Competent Security Authority of the Recipient Party may provide the Competent Security Authority of the Originating Party with the relevant security certificates without a formal request.

2. The Competent Security Authority of the Recipient Party shall:

a) ensure that the contractor's premises and personnel have appropriate Facility Security Clearances and Personnel Security Clearances;

b) perform security inspections of the contractor's premises.

3. Sub-contractors shall be subject to the same security requirements, including due certification, as the contractor which concluded the main Classified Contract.

4. To allow adequate security supervision and control, a Classified Contract shall contain an appropriate security section, including a classification guide. A copy of the security section shall be forwarded to the Competent Security Authority of the Party under whose jurisdiction the work is to be performed.

5. Representatives of the Competent Security Authorities may visit each other in order to analyse the efficiency of the measures adopted by a contractor for the protection of Classified Information.

Artikel 7

Förmedling av säkerhetsklassificerad information

1. Information i säkerhetsklass LUOTTA-MUKSELLINEN/CONFIDENCIAL (CONFIDENTIELL) eller högre ska förmedlas via diplomatiska kanaler, om inte annat avtalas i enlighet med stycke 2 eller 3 i denna artikel. Mottagarparten ska skriftligt bekräfta mottagandet av sådan information.

2. De nationella säkerhetsmyndigheterna kan avtala om andra sätt att förmedla säkerhetsklassificerad information som säkerställer att informationen skyddas mot olovligt röjande.

3. Säkerhetsklassificerad information får förmedlas elektroniskt endast i helt krypterad form och med krypteringsmetoder och appa-

Article 7

Transmission of Classified Information

1. Information classified as LUOTTA-MUKSELLINEN/CONFIDENCIAL or above shall be transmitted through diplomatic channels, unless otherwise agreed in accordance with Paragraph 2 or 3 of this Article. The Recipient Party shall confirm in writing the receipt of such information.

2. The National Security Authorities may agree on another way of transmission of Classified Information ensuring its protection against unauthorised disclosure.

3. Classified Information may be transmitted electronically only in a fully encrypted mode, using encryption methods and devices

rater som har godkänts av de behöriga säkerhetsmyndigheterna.

4. Information i säkerhetsklass KÄYTTÖ RAJOITETTU/DIFUSIÓN LIMITADA (BEGRÄNSAD TILLGÅNG) får förmedlas också per post eller med någon annan leveranstjänst med korrekt hänsyn till de krav den utlämnande partens nationella bestämmelser ställer.

5. Leverans av stora enheter eller mängder av säkerhetsklassificerad information som sköts fall för fall ska godkännas av bägge nationella säkerhetsmyndigheter.

approved by the Competent Security Authorities.

4. Information classified as KÄYTTÖ RAJOITETTU/DIFUSIÓN LIMITADA may be transmitted also by post or another delivery service, taking due note of the requirements of the national regulations of the Originating Party.

5. Deliveries of large items or quantities of Classified Information arranged on a case-by-case basis shall be approved by both National Security Authorities.

Artikel 8

Översättning, kopiering och utplåning av säkerhetsklassificerad information

1. Information i säkerhetsklass ERITTÄIN SALAINEN/SECRETO (YTTERST HEMLIG) eller SALAINEN/RESERVADO (HEMLIG) får översättas eller kopieras endast med skriftligt förhandssamtycke av den utlämnade partens behöriga säkerhetsmyndighet. Vid översättning och kopiering av annan säkerhetsklassificerad information följs mottagarpartens nationella bestämmelser.

2. Säkerhetsklassificerad information eller översättningar av sådan får kopieras endast i det antal som arbetsuppgifterna kräver.

3. Alla översättningar av säkerhetsklassificerad information ska utföras av personer som har ett säkerhetsintyg enligt artikel 5 stycke 4.

4. Information i säkerhetsklass ERITTÄIN SALAINEN/SECRETO (YTTERST HEMLIG) ska inte utplånas. När den inte längre anses nödvändig ska den i enlighet med artikel 6 returneras till den utlämnande parten, iakttagande nationella bestämmelser.

5. Säkerhetsklassificerad information med beteckningen SALAINEN/RESERVADO (HEMLIG) får utplånas endast om den utlämnande parten på förhand har gett sitt skriftliga tillstånd till det.

6. Säkerhetsklassificerad information med säkerhetsklassbeteckningen LUOTTAMUKSELLINEN/CONFIDENCIAL (KONFIDENTIELL) eller lägre ska utplånas i enlighet med nationella bestämmelser.

Article 8

Translation, Copying and Disposal of Classified Information

1. Information classified as ERITTÄIN SALAINEN/SECRETO or SALAINEN/RESERVADO may be translated or copied only if the Competent Security Authority of the Originating Party has given prior written consent thereto. Translation and copying of other Classified Information shall be made in accordance with the national regulations of the Recipient Party.

2. The copies of Classified Information or its translation shall be limited to the number necessary for work duties.

3. All translations of Classified Information shall be made by persons who are security cleared in accordance with Paragraph 4 of Article 5.

4. Information classified as ERITTÄIN SALAINEN/SECRETO shall not be destroyed. It shall be returned to the Originating Party in accordance with Article 6, after it is no longer considered necessary, taking into account national regulations.

5. Classified Information marked SALAINEN/RESERVADO may be destroyed with prior written approval of the Originating Party only.

6. Classified Information marked up to LUOTTAMUKSELLINEN/CONFIDENCIAL shall be destroyed in accordance with national regulations.

Artikel 9

Besök

1. Besök som fordrar tillgång till säkerhetsklassificerad information kräver skriftligt förhandstillstånd av den behöriga säkerhetsmyndigheten hos den fördragsslutande part som är värd för besöket.

Besök med anknytning till information i säkerhetsklass KÄYTTÖ RAJOITETTU/DIFUSIÓN LIMITADA (BEGRÄNSAD TILLGÅNG) sköts direkt mellan den sändande organisationen och den organisation som ska besökas.

2. Besök som fordrar tillgång till säkerhetsklassificerad information kan tillåtas förutsatt att besökaren har ett arbetsrelaterat informationsbehov, ett adekvat säkerhetsintyg baserat på personsäkerhetsutredning och tillstånd att få eller få tillgång till säkerhetsklarerad information i enlighet med nationella bestämmelser.

3. Besök av medborgare i tredje länder som fordrar tillgång till säkerhetsklassificerad information kan endast tillåtas på gemensam överenskommelse mellan de fördragsslutande parterna.

4. Den nationella säkerhetsmyndigheten hos den fördragsslutande part som sänder besökare ska meddela det planerade besöket till den nationella säkerhetsmyndigheten hos den mottagande fördragsslutande parten med en besöksbegäran som ska vara mottagaren till handa minst tjugo (20) dagar före besöket eller besöken.

I brådskande fall kan begäran om besök lämnas in minst tio (10) dagar före besöket eller besöken.

5. Besöksbegäran ska innehålla följande:

a) besökarens förnamn och efternamn, födelsedatum och födelseort, nationalitet och nummer på pass eller identitetsbevis,

b) namn på den inrättning, det företag eller den organisation besökaren representerar eller hör till,

c) namn och adress på den inrättning, det företag eller den organisation som ska besökas,

d) intyg över besökarens personsäkerhetsutredning och dess giltighet,

e) objektet för och syftet med besöket eller besöken,

Article 9

Visits

1. Visits entailing access to Classified Information shall be subject to prior written authorisation given by the Competent Security Authority of the Party receiving the visitors.

Visits relating to information classified at the KÄYTTÖ RAJOITETTU/DIFUSIÓN LIMITADA level shall be arranged directly between the sending facility and the facility to be visited.

2. Visits entailing access to Classified Information may be allowed provided that the visitor has a need-to-know, an appropriate Personnel Security Clearance and an authorisation to receive or have access to Classified Information in accordance with the national regulations.

3. Visits entailing access to Classified Information by nationals of a third country shall only be authorised by a common agreement between the Parties.

4. The National Security Authority of the Party sending the visitors shall notify the National Security Authority of the receiving Party of the planned visit through a request for visit, which has to be received at least twenty (20) days before the visit or visits.

In urgent cases, the request for visit shall be transmitted at least ten (10) days before.

5. The request for visit shall contain:

a) the visitor's first and last name, place and date of birth, nationality and passport or ID card number;

b) the name of the establishment, company or organisation that the visitor represents or to which the visitor belongs;

c) the name and address of the establishment, company or organisation to be visited;

d) a certification of the visitor's Personnel Security Clearance and its validity;

e) the object and purpose of the visit or visits;

f) besökets eller besökens tidpunkt och längd. För upprepade besök uppges perioden över vilken besöken sträcker sig,

g) namn och telefonnummer till kontaktpersonen vid den inrättning eller de lokaler som ska besökas, tidigare kontakter samt andra uppgifter som kan vara till nytta för beslut om det befogade i besöket eller besöken,

h) datum, underteckning och officiell stämpel av respektive säkerhetsmyndighet.

6. Besökstillstånd är i kraft i högst ett år.

7. När det gäller projekt, program eller kontrakt kan de fördragsslutande parterna komma överens om att göra upp förteckningar över personer som beviljas tillstånd till upprepade besök. Dessa förteckningar ska till en början vara i kraft i tolv (12) månader.

När de fördragsslutande parterna har godkänt dessa förteckningar sköts detaljerna kring enskilda besök direkt med de ansvariga myndigheterna för organisationen som ska besökas av dessa personer, i enlighet med överenskomna villkor.

f) the expected date and duration of the requested visit or visits. In case of recurring visits the total period covered by the visits should be stated;

g) the name and phone number of the point of contact at the establishment or facility to be visited, any previous contacts and any other information useful to determine the justification of the visit or visits;

h) the date and signature and the official stamp of the appropriate Security Authority.

6. The validity of the visit authorisation shall not exceed one year.

7. For any project, program or contract the Parties may agree to establish lists of persons authorised to make recurring visits. Those lists shall be valid for an initial period of twelve (12) months.

Once those lists have been approved by the Parties, the terms of the specific visits shall be arranged directly with the appropriate authorities of the organisations to be visited by these persons, in accordance with the terms and conditions agreed upon.

Artikel 10

Meddelanden och samråd

1. För verkställigheten av denna överenskommelse ska de behöriga säkerhetsmyndigheterna informera varandra om sina relevanta nationella bestämmelser och ändringar i dem.

2. För att säkerställa ett nära samarbete i verkställandet av denna överenskommelse ska de behöriga säkerhetsmyndigheterna samråda med varandra på endera myndighetens begäran.

3. De behöriga säkerhetsmyndigheterna ska ta fram detaljerade förfaringssätt för verkställandet av denna överenskommelse.

4. Båda fördragsslutande parter ska tillåta representanter för den andra fördragsslutande partens behöriga säkerhetsmyndighet att besöka sitt territorium för att samråda om förfaringssätten kring skyddet av säkerhetsklassificerad information utlämnad av den andra fördragsslutande parten.

Article 10

Notification and Consultations

1. In order to implement this Agreement the Competent Security Authorities shall notify each other of their relevant national regulations and any amendments to such regulations.

2. In order to ensure close co-operation in the implementation of this Agreement, the Competent Security Authorities shall consult each other at the request of one of them.

3. The Competent Security Authorities shall develop detailed procedures for the implementation of this Agreement.

4. Each Party shall allow representatives of the Competent Security Authority of the other Party to visit its own territory in order to discuss the procedures for protection of Classified Information provided by the other Party.

Artikel 11

Lösning av tvister

Tvister som uppkommer angående tolkning eller tillämpning av denna överenskommelse ska utslutande avgöras i samråd mellan parterna.

Artikel 12

Sekretessbrott

1. Båda fördragsslutande parter ska utan dröjsmål meddela den andra fördragsslutande parten om misstänkta eller upptäckta fall av sekretessbrott eller äventyrande av sekretessen i säkerhetsklassificerad information.

2. Den fördragsslutande part till vars jurisdiktion ärendet hör ska i enlighet med sina nationella bestämmelser vidta alla möjliga åtgärder som är relevanta för att begränsa följderna av sekretessbrott som avses i stycke 1 och för att förhindra fortsatta kränkningar. Den andra fördragsslutande parten ska på begäran bistå undersökningen och bli informerad om resultatet av den och om åtgärder som vidtagits på grund av kränkningen.

Artikel 13

Kostnader

1. Verkställandet av denna överenskommelse orsakar i regel inga kostnader.

2. De fördragsslutande parterna ersätter inte varandra för eventuella kostnader som uppstår.

Artikel 14

Slutbestämmelser

1. De fördragsslutande parterna ska underätta varandra när de nationella åtgärderna som krävs för ikraftträdande av överenskommelsen har slutförts. Överenskommelsen träder i kraft den första dagen den andra månaden efter att den senare underrättelsen har tagits emot.

2. Denna överenskommelse är i kraft tills vidare. Ändringar kan göras på gemensam

Article 11

Resolution of Disputes

All disputes between the Parties on the interpretation or application of this Agreement shall be resolved exclusively by means of consultations between the Parties.

Article 12

Breach of Security

1. Each Party shall immediately notify the other Party of any suspicions or discoveries of breach or compromise of security of Classified Information.

2. The Party with jurisdiction shall undertake all possible appropriate measures under its national regulations so as to limit the consequences of violations referred to in Paragraph 1 of this Article and to prevent further violations. Upon request, the other Party shall provide investigative assistance; it shall be informed of the outcome of the investigation and of the measures undertaken as a result of the violation.

Article 13

Costs

1. The implementation of this Agreement shall not normally bring any costs.

2. In case of any costs the Parties shall not reimburse each other.

Article 14

Final Provisions

1. The Parties shall notify each other of the completion of the national measures necessary for the entry into force of this Agreement. The agreement shall enter into force on the first day of the second month following the receipt of the later notification.

2. This Agreement shall be in force until further notice. The Agreement may be

skriftlig överenskommelse mellan de fördragsslutande parterna. Båda parter kan när som helst föreslå ändringar. Om en fördragsslutande part gör det, ska parterna inleda förhandlingar om ändring av överenskommelsen.

3. En fördragsslutande part kan säga upp denna överenskommelse genom skriftlig anmälan till den andra fördragsslutande parten via diplomatiska kanaler, iakttagande en uppsägningstid på sex (6) månader. Om överenskommelsen sägs upp, ska redan förmedlad säkerhetsklassificerad information och säkerhetsklassificerad information som uppkommer genom överenskommelsen behandlas i enlighet med överenskommelsens bestämmelser så länge det är nödvändigt för att skydda informationen.

Till bekräftelse härav har undertecknade, därtill vederbörligen bemyndigade, undertecknat denna överenskommelse
i Madrid den 9 juni 2009

i två original, båda på finska, spanska och engelska, vilka alla tre texter är lika giltiga.

För Republiken Finland
Maija Lähteenmäki

För Konungariket Spanien
Alberto Sainz Cortés

amended by mutual, written consent of the Parties. Either Party may propose amendments to this Agreement at any time. If one Party so proposes, the Parties shall begin consultations on the amendment of the Agreement.

3. A Party may denounce this Agreement by written notification to the other Party delivered through diplomatic channels, observing a period of notice of six (6) months. If the Agreement is denounced, the Classified Information already transmitted and the Classified Information arising under this Agreement shall be handled in accordance with the provisions of this Agreement for as long as necessary for the protection of the Classified Information.

In witness whereof, the duly authorised representatives of the Parties have signed this Agreement,
in Madrid on the 9 day of June , 2009

in two originals, in the Finnish, Spanish and English languages, all three texts being equally authentic.

For the Republic of Finland
Maija Lähteenmäki

For the Kingdom of Spain
Alberto Sainz Cortés

Nr 40

(Finlands författningssamlings nr 152/2010)

L a g

om sättande i kraft av de bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i protokollet med Singapore om ändring av avtalet för undvikande av dubbelbeskattning och förhindrande av kringgående av skatt beträffande skatt på inkomst

Given i Helsingfors den 5 mars 2010

I enlighet med riksdagens beslut föreskrivs:

1 §

De bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i det i Singapore den 16 november 2009 ingångna protokollet om ändring av det i Singapore den 7 juni 2002 mellan Republiken Finland och Republiken Singapore ingångna avtalet för undvikande av dubbelbeskattning och förhindrande av kringgående av skatt beträffande skatt på inkomst gäller som lag sådana Finland har förbundit sig till dem.

2 §

Närmare bestämmelser om verkställigheten av denna lag kan utfärdas genom förordning av statsrådet.

3 §

Om ikraftträdandet av denna lag bestäms genom förordning av republikens president.

Helsingfors den 5 mars 2010

Republikens President

TARJA HALONEN

Finansminister *Jyrki Katainen*

Nr 41

(Finlands författningssamlings nr 281/2010)

Republikens presidents förordning

om ikraftträdande av protokollet med Singapore för att ändra avtalet för undvikande av dubbelbeskattning och förhindrande av kringgående av skatt beträffande skatt på inkomst samt av lagen om sättande i kraft av de bestämmelser i protokollet som hör till området för lagstiftningen

Given i Helsingfors den 23 april 2010

I enlighet med republikens presidents beslut, fattat på föredragning av finansministern, föreskrivs:

1 §

Det i Singapore den 16 november 2009 mellan Republiken Finland och Republiken Singapore ingångna protokollet för att ändra avtalet för undvikande av dubbelbeskattning och förhindrande av kringgående av skatt beträffande skatt på inkomst (FördrS 115/2002), som godkänts av riksdagen den 10 februari 2010 och godkänts av republikens president den 5 mars 2010 samt beträffande vilket noterna för dess godkännande utväxlats den 31 mars 2010, träder i kraft den 30 april 2010 så som därom har överenskomits.

2 §

Lagen den 5 mars 2010 om sättande i kraft

Helsingfors den 23 april 2010

av de bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i protokollet med Singapore för att ändra avtalet för undvikande av dubbelbeskattning och förhindrande av kringgående av skatt beträffande skatt på inkomst (152/2010), som även Ålands lagting för sin del gett sitt bifall till, träder i kraft den 30 april 2010.

3 §

De bestämmelser i protokollet som inte hör till området för lagstiftningen är i kraft såsom förordning.

4 §

Denna förordning träder i kraft den 30 april 2010.

Republikens President

TARJA HALONEN

Finansminister *Jyrki Katainen*

**PROTOKOLL
OM ÄNDRING AV DET I SINGAPORE
DEN 7 JUNI 2002 MELLAN REPUBLI-
KEN FINLAND OCH REPUBLIKEN
SINGAPORE INGÅNGNA AVTALET
FÖR UNDVIKANDE AV DUBBELBE-
SKATTNING OCH FÖRHINDRANDE
AV KRINGGÅENDE AV SKATT BE-
TRÄFFANDE SKATT PÅ INKOMST**

Republiken Finlands regering och Republi-
ken Singapores regering,

som önskar ingå ett protokoll om ändring
av det i Singapore den 7 juni 2002 mellan
Republiken Finland och Republiken Singapo-
re ingångna avtalet för undvikande av dub-
belbeskattning och förhindrande av kringgå-
ende av skatt beträffande skatt på inkomst
(nedan "avtalet"),

har kommit överens om följande:

ARTIKEL I

Texten i artikel 26 i avtalet utgår och ersätts
med följande:

"1. De behöriga myndigheterna i de avtals-
slutande staterna skall utbyta sådana upplys-
ningar som är förutsebart väsentliga för att
tillämpa bestämmelserna i detta avtal eller för
förvaltning eller verkställande av de avtals-
slutande staternas interna lagstiftning i fråga
om skatter av varje slag och beskaffenhet som
påförs för de avtalsslutande staternas, deras
politiska underavdelningars eller lokala myn-
digheters räkning, i den mån beskattningen
enligt denna lagstiftning inte strider mot avta-
let. Utbytet av upplysningar begränsas inte av
artiklar 1 och 2.

2. Upplysningar som en avtalsslutande stat
mottagit på grund av stycke 1 skall behandlas
såsom hemliga på samma sätt som upplys-
ningar, som erhållits enligt denna stats interna
lagstiftning och får yppas endast för personer
eller myndigheter (däri inbegripna domstolar
och förvaltningsorgan) som fastställer, uppbyr
eller indriver de skatter som nämns i stycke 1,

**PROTOCOL
AMENDING THE AGREEMENT BE-
TWEEN THE REPUBLIC OF FINLAND
AND THE REPUBLIC OF SINGAPORE
FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE
TAXATION AND THE PREVENTION
OF FISCAL EVASION WITH RESPECT
TO TAXES ON INCOME SIGNED AT
SINGAPORE ON 7 JUNE 2002**

The Government of the Republic of
Finland and the Government of the Republic
of Singapore,

Desiring to amend the Agreement between
the Republic of Finland and the Republic of
Singapore for the avoidance of double taxa-
tion and the prevention of fiscal evasion with
respect to taxes on income, signed at Singa-
pore on 7 June 2002 (hereinafter referred to
as "the Agreement"),

Have agreed as follows:

ARTICLE I

The text of Article 26 of the Agreement is
deleted and replaced by the following:

"1. The competent authorities of the Con-
tracting States shall exchange such informa-
tion as is foreseeably relevant for carrying
out the provisions of this Agreement or to the
administration or enforcement of the domes-
tic laws concerning taxes of every kind and
description imposed on behalf of the Con-
tracting States, or of their political subdivi-
sions or local authorities, insofar as the taxa-
tion thereunder is not contrary to the Agree-
ment. The exchange of information is not re-
stricted by Articles 1 and 2.

2. Any information received under para-
graph 1 by a Contracting State shall be
treated as secret in the same manner as in-
formation obtained under the domestic laws
of that State and shall be disclosed only to
persons or authorities (including courts and
administrative bodies) concerned with the as-
sessment or collection of, the enforcement or

eller handlägger åtal eller besvär i fråga om dessa skatter, eller har tillsyn över ovan nämnd verksamhet. Dessa personer eller myndigheter skall använda upplysningarna endast för sådana ändamål. De får yppa upplysningarna vid offentlig rättegång eller i domstolsavgöranden.

3. Bestämmelserna i stycken 1 och 2 anses inte medföra skyldighet för en avtalsslutande stat att:

a) vidta förvaltningsåtgärder som avviker från lagstiftning och administrativ praxis i denna eller i den andra avtalsslutande staten;

b) lämna upplysningar som inte är tillgängliga enligt lagstiftning eller sedvanlig administrativ praxis i denna avtalsslutande stat eller i den andra avtalsslutande staten;

c) lämna upplysningar som skulle röja afärshemlighet, industri-, handels- eller yrkeshemlighet eller i näringsverksamhet nyttjat förfaringssätt eller upplysningar, vilkas överlämnande skulle strida mot allmänna hänsyn (ordre public).

4. Om en avtalsslutande stat ber om upplysningar enligt denna artikel, skall den andra avtalsslutande staten använda sina medel för informationssökning för att inhämta dessa upplysningar, fastän denna andra stat kanske inte behöver dessa upplysningar för sina egna skattemässiga ändamål. Skyldigheten enligt bestämmelserna i den föregående satsen är underkastad begränsningar i stycke 3, men dessa begränsningar kan under inga omständigheter anses berättiga en avtalsslutande stat att vägra att förmedla upplysningar endast därför att den inte har nationellt intresse i fråga om sådana upplysningar.

5. Under inga omständigheter kan bestämmelser i stycke 3 anses tillåta att en avtalsslutande stat vägrar att förmedla upplysningar endast därför att upplysningarna är i besittning av en bank, annan penninginrättning, förmedlare, representant eller god man eller därför att upplysningarna berör egendomandelar i en person."

prosecution in respect of, the determination of appeals in relation to the taxes referred to in paragraph 1, or the oversight of the above. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

3. In no case shall the provisions of paragraphs 1 and 2 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;

b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;

c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).

4. If information is requested by a Contracting State in accordance with this Article, the other Contracting State shall use its information gathering measures to obtain the requested information, even though that other State may not need such information for its own tax purposes. The obligation contained in the preceding sentence is subject to the limitations of paragraph 3 but in no case shall such limitations be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because it has no domestic interest in such information.

5. In no case shall the provisions of paragraph 3 be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because the information is held by a bank, other financial institution, nominee or person acting in an agency or a fiduciary capacity or because it relates to ownership interests in a person."

ARTIKEL II

De avtalsslutande staterna meddelar varandra på diplomatisk väg att de lagstadgade förutsättningarna för ikraftträdandet av detta protokoll uppfyllts. Protokollet träder i kraft 30 dagar efter dagen för det senare av dessa meddelanden och protokollet tillämpas från denna dag.

ARTIKEL III

Detta protokoll som utgör en integrerande del av avtalet förblir i kraft så länge som avtalet förblir i kraft och tillämpas så länge som själva avtalet tillämpas.

Till bekräftelse härav har undertecknade, därtill vederbörligen befullmäktigade av sina regeringar, undertecknat detta protokoll.

Som skedde i Singapore den 16 november 2009 i två exemplar på engelska.

För Republiken Finlands regering:

För Republiken Singapores regering:

ARTICLE II

Each of the Contracting States shall notify the other, through diplomatic channels, of the completion of the procedures required by their respective laws for the bringing into force of this Protocol. The Protocol shall enter into force 30 days after the date of the later of such notification and the Protocol shall have effect on that date.

ARTICLE III

This Protocol, which shall form an integral part of the Agreement, shall remain in force as long as the Agreement remains in force and shall apply as long as the Agreement itself is applicable.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Protocol.

DONE in duplicate at Singapore on this 16th day of November 2009, in the English language.

For the Government of the Republic of
Finland

For the Government of the Republic of
Singapore

Nr 42

(Finlands författningssamlings nr 282/2010)

Republikens presidents förordning**om sättande i kraft av ändringar i LSA-koden till 1974 års konvention om säkerheten för människoliv till sjöss**

Given i Helsingfors den 23 april 2010

I enlighet med republikens presidents beslut, fattat på föredragning av trafikministern, föreskrivs:

1 §

De i London den 18 maj 2006 genom Internationella sjöfartsorganisationens sjösäkerhetskommittés beslut MSC.207(81) gjorda ändringar i LSA-koden till 1974 års konvention om säkerheten för människoliv till sjöss (FördrS 11/1981), vilka republikens president godkänt den 22 december 2009, träder i kraft den 1 juli 2010 så som därom har överenskommits.

2 §

Bestämmelserna i ändringarna är i kraft som förordning.

3 §

Denna förordning träder i kraft den 1 juli 2010.

Helsingfors den 23 april 2010

Republikens President**TARJA HALONEN**Trafikminister *Anu Vehviläinen*

(Ändringen finns till påseende och kan erhållas hos Trafiksäkerhetsverket, som även lämnar uppgifter om den på svenska och finska.)

Nr 43

(Finlands författningssamlings nr 283/2010)

Republikens presidents förordning

om sättande i kraft av ändringar i LSA-koden till 1974 års konvention om säkerheten för människoliv till sjöss

Given i Helsingfors den 23 april 2010

I enlighet med republikens presidents beslut, fattat på föredragning av trafikministern, föreskrivs:

1 §

De i London den 4 december 2008 genom Internationella sjöfartsorganisationens sjösäkerhetskommittés beslut MSC.272(85) gjorda ändringar i LSA-koden till 1974 års konvention om säkerheten för människoliv till sjöss (FördrS 11/1981), vilka republikens president godkänt den 23 april 2010, träder i kraft den 1 juli 2010 så som därom har överenskomits.

2 §

Bestämmelserna i ändringarna är i kraft som förordning.

3 §

Denna förordning träder i kraft den 1 juli 2010.

Helsingfors den 23 april 2010

Republikens President

TARJA HALONEN

Trafikminister *Anu Vehviläinen*

(Ändringen finns till påseende och kan erhållas hos Trafiksäkerhetsverket, som även lämnar uppgifter om den på svenska och finska.)

Nr 44

(Finlands författningssamlings nr 284/2010)

Republikens presidents förordning**om sättande i kraft av ändringar i FSS-koden till 1974 års konvention om säkerheten för människoliv till sjöss**

Given i Helsingfors den 23 april 2010

I enlighet med republikens presidents beslut, fattat på föredragning av trafikministern, föreskrivs:

1 §
De i London den 18 maj 2006 genom Internationella sjöfartsorganisationens sjösäkerhetskommittés beslut MSC.206(81) gjorda ändringar i FSS-koden till 1974 års konvention om säkerheten för människoliv till sjöss (FördrS 11/1981), vilka republikens president godkänt den 22 december 2009, träder i kraft den 1 juli 2010 så som därom har överenskommits.

2 §
Bestämmelserna i ändringarna är i kraft som förordning.

3 §
Denna förordning träder i kraft den 1 juli 2010.

Helsingfors den 23 april 2010

Tasavallan Presidentti**TARJA HALONEN**Trafikminister *Anu Vehviläinen*

(Ändringen finns till påseende och kan erhållas hos Trafiksäkerhetsverket, som även lämnar uppgifter om den på svenska och finska.)

Nr 45

(Finlands författningssamlings nr 285/2010)

Republikens presidents förordning

om sättande i kraft av ändringar i anvisningar för bemyndigande av organisationer som agerar för administrationens räkning till 1974 års konvention om säkerheten för människoliv till sjöss

Given i Helsingfors den 23 april 2010

I enlighet med republikens presidents beslut, fattat på föredragning av trafikministern, föreskrivs:

1 §

De i London den 18 maj 2006 genom Internationella sjöfartsorganisationens sjösäkerhetskommittés beslut MSC.208(81) gjorda ändringar i anvisningar för bemyndigande av organisationer som agerar för administrationens räkning till 1974 års konvention om säkerheten för människoliv till sjöss (FördrS 11/1981), vilka republikens president godkänd den 29 december 2009, träder i kraft den

1 juli 2010 så som därom har överenskomits.

2 §

Bestämmelserna i ändringarna är i kraft som förordning.

3 §

Denna förordning träder i kraft den 1 juli 2010.

Helsingfors den 23 april 2010

Republikens President

TARJA HALONEN

Trafikminister *Anu Vehviläinen*

(Ändringen finns till påseende och kan erhållas hos Trafiksäkerhetsverket, som även lämnar uppgifter om den på svenska och finska.)

Nr 46

Utrikesministeriets meddelande**om ikraftträdande av en ändring i bilagan till Europarådets konvention om förebyggande av terrorism**

Utfärdat i Helsingfors den 21 april 2010

Utrikesministeriet meddelar att en ändring av bilagan till Europarådets konvention om förebyggande av terrorism (FördrS 48-49/2008) har godkänts den 11 september 2008 i enlighet med förfarandet i artikel 28 i konventionen, varigenom följande punkt har fogats till bilagan:

— — — — —
11. Internationella konventionen om bekämpande av nukleär terrorism, antagen i New York den 13 april 2005.
— — — — —

Ändringen trädde i kraft den 13 september 2009.

Helsingfors den 21 april 2010

Utrikesminister *Alexander Stubb*

Ambassadrådet Anu Saarela

UTGIVARE: JUSTITIEMINISTERIET

Nr 38—46, 3 ark

EDITA PRIMA AB, HELSINGFORS 2010

EDITA PUBLISHING AB, HUVUDREDAKTÖR JARI LINHALA

ISSN 0787-3239